

音乐剧歌曲集



猫 CATS

安德鲁·劳埃德·韦伯

改编自：

托马斯·斯特恩斯·艾略特《老负鼠的猫经》



人民音乐出版社
PEOPLE'S MUSIC PUBLISHING HOUSE

音乐剧歌曲集

猫 CATS

安德鲁·劳埃德·韦伯

改编自：

托马斯·斯特恩斯·艾略特《老负鼠的猫经》

翻译：王 浩

此中文版中的所有作品在未得到我公司书面批准的情况下，不得以任何形式进行公开表演。

The Really Useful Group Ltd.

22 Tower Street, London WC2H 9TW
United Kingdom

图书在版编目(CIP)数据

猫 / (美) 韦伯作曲; (美) 艾略特作词; 王浩译. — 北京: 人民音乐出版社, 2011.6
ISBN 978-7-103-04091-1

I. ①猫… II. ①韦… ②艾… ③王… III. ①歌舞剧—歌曲—美国—现代 IV. ①J653.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 187884 号

选题策划: 王 浩
翻 译: 王 浩
责任编辑: 姜 群
责任校对: 刘慧芳

著作权合同登记
图字: 01-2009-6019 号

人民音乐出版社出版发行
(北京市东城区朝阳门内大街甲 65 号 邮政编码: 100010)

Http: //www. ryymusic. com. cn

E-mail: rmyy@ryymusic. com. cn

新华书店北京发行所经销

北京美通印刷有限公司印刷

635 × 927 毫米 8 开 16 印张

2011 年 6 月北京第 1 版 2011 年 6 月北京第 1 次印刷

印数: 1-5,000 册 定价: 47.00 元

版权所有 翻版必究

凡购买本社图书, 请与读者服务部联系。电话: (010) 68110691

网上售书电话: (010) 68110660 或 (010) 68110664

如有缺页、倒装等质量问题, 请与出版部联系调换。电话: (010) 68110633

作 者 序

1977年底，我开始为艾略特的诗集《老负鼠的猫经》谱曲。一部分原因是，它是我童年时代非常喜爱的一本书，另外，我也想为一部现成的诗集配上音乐。之前，当我和其他一些词作者共同创作时，我们就戏剧结构已达成一致，但对于需要配乐的大部分歌词却存在分歧。这让我更加好奇，想看看我是否能以完全不同的方式，创作出一部完整的作品来。

幸运的是，《老负鼠的猫经》中包含了很多极富音乐性的诗句并有着自己的韵律，如《诺·腾·塔格——摇滚猫》（The Rum Tum Tugger）和《老戒律伯》（Old Deuteronomy）。显然，这些诗句在某种程度上会左右所配的音乐，而且常常带有不规则和令人兴奋的韵律。这些对于作曲者来说，都是一个非常大的挑战。

最初的计划是做一个音乐会选集。出于这样的考虑，在1980年夏季的辛德蒙顿音乐节（Sydmonton Festival）上演奏了部分曲子。艾略特夫人也观看了这场音乐会，并带来了许多她丈夫从未发表的诗文，其中包括《格丽莎贝拉——魅力猫》（Grizabella: the Glamour Cat）。这些诗句呈现给我的音乐和戏剧画面，使我觉得这个项目可做的地方远比我发现的要多。特雷弗·纳恩（Trevor Nunn）是我找到的一个真正的合作者，他对解决剧场方面的问题颇有能力，而在很多人看来有些困难是无法克服的。通过共同的努力，并在艾略特女士提供的另外一些她丈夫未发表的材料和作品中有关猫的资料的帮助下，我们完成了全场演出的戏剧结构。随着这部剧的逐渐成型，我也有机会开始创作舞蹈音乐，这令我十分兴奋。在舞蹈编排这一陌生领域，我非常幸运地得到了经验丰富的吉莉安·琳恩（Gillian Lynne）的指导。

我创作《猫》的过程和我在创作其他作品时具有同样的享受。我要把无尽的感谢献给瓦莱丽·艾略特（Valerie Eliot）夫人，如果没有她的鼓励，我们永远也不会有这样一部作品呈献给大家。

《猫》于1981年5月11日在新伦敦剧院首演。本书收录了宝丽多公司出品的伦敦版演出唱片中的大部分曲目。由于篇幅所限，我们对本书收录的作品不可避免地做了一些删节，主要是舞蹈部分和《京巴与伯力克狗》的扩展部分。另外也有一些小的改动与删减，比如开场曲《杰里科猫之歌》。

托马斯·斯特恩斯·艾略特创作的《老负鼠的猫经》以一系列的信件方式写给他的孙辈们，那些已为人父母的大人们也和小孩子一样喜欢这些诗句。我希望《猫》剧的音乐能像艾略特的诗句一样带给人们快乐。

关于原文

几乎所有的《老负鼠的猫经》（1939年）中的诗都配上了完整的音乐，并保持了他们最初出版的形式，仅有一些作品在时态和代词的使用上做了细微的修改。《杰里科猫之歌》中增加了八句歌词。不过，我们使用的一些歌词，比如《伯力克狗进行曲》和《格丽莎贝拉》的故事，都是从在艾略特的遗作中找到的。序曲的创作想法和诗句来自另一首未经出版的诗《伯力克狗和杰里科猫》。《记忆》中的歌词来自《风夜随想曲》和其他几首普鲁弗洛克时期的诗歌。除此之外，所有其他剧中的文字都来自《诗选》。

特雷弗·纳恩

目 录

序 曲 (Overture)	1
杰里科猫之歌 (Jellicle Songs for Jellicle Cats)	7
猫的命名 (The Naming of Cats)	16
杰里科舞会的邀请 (The Invitation to the Jellicle Ball)	18
老甘比猫 (The Old Gumbie Cat)	19
诺·腾·塔格——摇滚猫 (The Rum Tum Tugger)	25
巴斯特佛·琼斯——城里猫 (Bustopher Jones: the Cat about Town)	30
蒙格杰瑞和兰佩蒂瑟 (Mungojerrie and Rumpelteazer)	37
老戒律伯 (Old Deuteronomy)	43
京巴和伯力克狗的可怕战斗 (The Awefull Battle of the Pekes and the Pollicies)	47
杰里科之歌 (The Song of the Jellicles)	48
格丽莎贝拉——魅力猫 (Grizabella: the Glamour Cat)	52
幸福时光 (The Moments of Happiness)	54
格斯——剧院猫 (Gus: the Theatre Cat)	55
格罗泰格的最后一战 (Growltiger's Last Stand)	61
比利·麦考的歌谣 (The Ballad of Billy M'Caw)	70
斯金波申克斯——铁路猫 (Skimbleshanks: the Railway Cat)	75
麦凯维迪——神秘猫 (Macavity: the Mystery Cat)	84
米斯托菲里斯先生 (Mr. Mistoffelees)	93
记 忆 (Memory)	96
天国的旅程 (The Journey to the Heavside Layer)	101
与猫相处 (The Ad-dressing of Cats)	102
附：歌词中文大意	108

序 曲

Overture

作曲：安德鲁·劳埃德·韦伯

[♩. = 124]



2

3

3

37 



49

51

53

f

B $\flat$ B $\flat$ C/B $\flat$

56

C/B $\flat$ F F

59

f

Grandly
[♩. = 90]

B $\flat$ B $\flat$ con Ped.
B $\flat$

62

C/B $\flat$

66

E $\flat$ /B $\flat$

70

A/B $\flat$

74

D

78

E/D

82

85

$E\flat/D$

86

89

$B\flat$

90

93

$B\flat$

94

97

D

98

101

$B\flat$

(loco)

杰里科猫之歌

Jellicle Songs for Jellicle Cats

作曲：安德鲁·劳埃德·韦伯

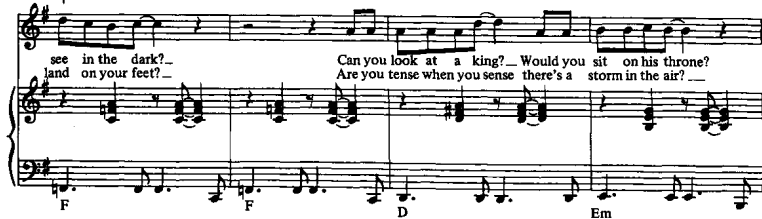
原文：特雷弗·纳恩

理查德·斯迪乔

[♩ = 132]



合唱：（依次进入）



Can you say of your bite — that it's worse than your bark? — Are you
Can you find your way blind — when you're lost in the street? — Do you

Em Cmaj7 F7

合唱: (全体)

cock of the walk — when you're walk-ing a-lone? Be-cause Jel-li-cles are — and Jel - li-cles do, — Jel-li-
know how to go — to the Hea-vi-side Layer? Be-cause Jel-li-cles can. and Jel - li-cles do, — Jel-li-

Bb7 B7 E E A B

- cles do and Jel-li-cles would, Jel - li-cles would and Jel - li-cles can, — Jel - li- cles can and Jel-li-cles do,
- cles do and Jel-li-cles can, — Jel - li-cles can and Jel - li-cles do, — Jel - li- cles do and Jel-li-cles can,

E A B E A B

Jel - li- cles can and Jel-li- cles do... When you
Jel - li- cles can and Jel-li- cles do... Can you ride on a broom-stick to pla-ces far dis-tant Fa -

E A B Em F

- mi-liar with can- die, with book and with bell? Were you Whit-ting-ton's friend? The Pied Pi- per's as-sist- ant? Have you

been an a- lum- nus of hea- ven or hell?_ Jel- li - cle songs for Jel-li- cle Cats,_ Jel- li- cle songs for Jel-

- li- cle Cats, Jel- li- cle _ songs for Jel- li- cle Cats,_ Jel- li- cle songs for Jel- li- cle Cats,_ Jel- li -

- cle songs for Jel- li- cle Cats,_ Jel- li- cle songs for Jel - li- cle Cats,_ Jel- li- cle songs for Jel- li- cle Cats,_

Chords: D, Em, Cmaj7, F7, Bb7, B7, E, C7, F, F/A, Bb, C, F, F/A, Bb, C, F#, F#/A#, B, C#7, F#, F#/A#, B, C#7

The musical score is written for voice and piano. The vocal line is in treble clef, and the piano accompaniment is in grand staff (treble and bass clefs). The key signature is one flat (Bb), and the time signature is 4/4. The score consists of six systems of music. The first system contains the first line of the vocal melody and the first four measures of the piano accompaniment. The second system contains the second line of the vocal melody and the next four measures of the piano accompaniment. The third system contains the third line of the vocal melody and the next four measures of the piano accompaniment. The fourth system contains the fourth line of the vocal melody and the next four measures of the piano accompaniment. The fifth system contains the fifth line of the vocal melody and the next four measures of the piano accompaniment. The sixth system contains the sixth line of the vocal melody and the next four measures of the piano accompaniment. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and a treble line with chords and some melodic movement. Chords are indicated by letters below the bass line.

— Jel-li-cle songs for Jel-li-cle Cats. — Can you sing at the same time, in more than one key, — Du -

F# F#/A# B C#7 Gm Ab Ab/G

-ets by Ros-si - ni and waltz-es by Strauss? — And can you (as cats — do) be -

F F7 Gm Ebmaj7

-gin with a C — *g* that al-ways tri - um - phant - ly brings down the house?

Ab7 Db D7 G

Jel-li-cle Cats — are queen of the nights Sing-ing at as - tro - no-mi-cal heights,

G C/G G D7/G

Han - del-ing pie - ces from the Mes - si - ah, Hal - le - lu-jah, an - ge - li - cal choir. _

G D/G G D

Meno mosso [$\text{♩} = 82$]

mp The mys - ti - cal di - vin - i - ty of un - a - shamed fe -

mp Meno mosso [$\text{♩} = 82$]

B $\flat$ B $\flat$ F

- lin - i - ty Round the ca - the - dral rang "Vi - vat". Life to the

B $\flat$ F B $\flat$ E $\flat$ B $\flat$ A $\flat$ A $\flat$

e - ver - last - ing cat, Fe - line, fear - less, faith - ful and true To

E $\flat$ /G F Bbm Bbm7